



**NATIVITY of
the HOLY VIRGIN**
Orthodox Church in America

**1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu**

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 12 Sunday, October 13, 2024 Tone 7

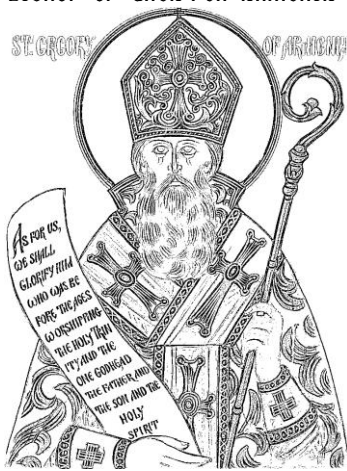
Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(5) Luke 24:12-35**
Liturgy: *Epistle:* **2 Corinthians 6:1-10**
1 Corinthians 16:13-24
Gospel: **Luke 6:31-36**
Mathew 24:42-47

Schedule Of Services

13 Sunday 6:00 PM Great Vespers
14 Monday 9:00 AM Protection of the Theotokos. Liturgy
19 Saturday 5:00 PM Vigil
20 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
22 Tuesday 7:00 PM Liturgy at Stanford MemChu
23 Wed. 6:00 PM Акафист Свят. Луке
26 Saturday 5:00 PM Vigil
27 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
30 Wed. 6:00 PM Акафист Александру Свирскому

**HIEROMARTYR GREGORY,
BISHOP OF GREATER ARMENIA**



Fasting Days

**Wednesday, October 16,
Friday, October 18**

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle..... 3
Gospel 6
Announcements 7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Посетители: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email mkorolev@svots.edu or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



Тропарь воскресный, глас 7

Разрушил еси Крестом Твоим
смерть, / отверзл еси разбойнику
рай, / мирносицам плач пре-
ложил еси, / и апостолом про-
поведати повелел еси, / яко вос-
кресл еси, Христэ Бóже, / даруяи
мирови / велию милость.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество Твое, Богородице
Дéво, / радость возвести всей
вселенней: / из Тебé бо возсия
Сóлнце правды Христóс Бог
наш, / и, разрушив клятву, даде
благословение, // и, упразднив
смерть, дарова нам живóт
вечный.

Тропарь щмч. Григóрию, глас 4

И нравом причáстник, / и пре-
стóлом намéстник апóстолом
быв, / деяние обрел еси, богодух-
новенне, / в видения восход; / сегó
ради слóво истины исправляя, / и
вэры ради пострадал еси да́же до
кро́ве, / священномучениче
Григóрие, / моли Христа́ Бóга //
спасти́ся душáм нашим.

Кондак воскресный, глас 7

Не ктому́ держа́ва сме́ртная /
возмо́жет держа́ти челове́ки: /
Христóс бо сниде, сокруша́я и
разоря́я си́лы ея; / связуе́мь

Resurrectional Troparion (Tone 7):

By Thy Cross, Thou didst destroy
death! To the thief, Thou didst open
Paradise! For the myrrhbearers,
Thou didst change weeping into
joy! And Thou didst command Thy
disciples, O Christ God, to pro-
claim that Thou art risen, granting
the world great mercy!

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has pro-
claimed joy to the whole universe!
/ The Sun of Righteousness, Christ
our God, / has shone from Thee, O
Theotokos. / By annulling the
curse, / He bestowed a blessing. //
By destroying death, He has
granted us eternal life.

St. Gregory Troparion (Tone 4):

By sharing in the ways of the Apos-
tles, / you became a successor to
their throne. / Through the practice
of virtue, you found the way to di-
vine contemplation, / O inspired
one of God; / by teaching the word
of truth without error, / you de-
fended the Faith, even to the shed-
ding of your blood. / Hieromartyr
Gregory entreat Christ God to save
our souls.

Resurrectional Kontakion (Tone 7):

The dominion of death can no
longer hold men captive, for Christ
descended, shattering and destroy-
ing its powers. Hell is bound, while

быва́ет а́д, / проро́цы согла́сно
ра́дуются, / предста́, глаго́люще,
Спа́с су́щим в ве́ре: / изыди́те,
ве́рнии, в воскресе́ние.

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Ду́ху.*

Кондак сщмч. Григо́рию, глас 2

Благосла́внаго и свяще́нно-
нача́льника вси,/ я́ко страда́льца
и́стины,/ днесь ве́рнии в пе́снях и
песнопéниих восхва́лим,/
бо́драго па́стыря и учи́теля
Григо́рия,/ всеми́рнаго
свети́льника и побóрника,// Хри-
сту́ бо мо́лится, е́же спасти́ся
нам.

*И ны́не, и прѣ́сно, и во ве́ки
веко́в. Ами́нь.*

Кондак (Храма), глас 4

Иоакѣм и А́нна поноше́ния
безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли
сме́ртныя свободи́стася,
Пречи́стая,/ во святе́м рожестве́
Твоём./ То пра́зднуют и лю́дие
Твои́,/ вины́ прегреше́ний
изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти://
непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и
Пита́тельную Жи́зни на́шея.



А П О С Т О Л

Воскресный Прокимен, глас 7:

Госпо́дь кре́пость лю́дем Свои́м
даст, / Госпо́дь благослови́т
лю́ди Своѣ́ ми́ром.

the Prophets rejoice and cry: “The
Savior has come to those in faith; //
enter, you faithful, into the Resur-
rection!”

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

St. Gregory Kontakion (Tone 2):

Today, let us the faithful, praise
with songs and hymns / the admira-
ble hierarch Gregory as an initiate
in the sacred mysteries. / He was a
contender for the truth, a vigilant
pastor and teacher, / a light for the
whole world, / interceding with
Christ that our souls may be saved!

*Now and ever and unto ages of
ages. Amen.*

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Vir-
gin, Joachim and Anna are freed
from barrenness, Adam and Eve —
from the corruption of death. And
we, Thy people, freed from the
guilt of sin, celebrate and sing to
Thee: // “The barren woman gives
birth to the Theotokos, the nour-
isher of our Life.”

Е П І С Т Л Ё

Resurrectional Prokeimenon (Tone 7):

The Lord shall give strength to His
people. The Lord shall bless His
people with peace.

Стих: Принесите Господеву сынове Божии, принесите Господеву сыны овни.

Прокимен, глас 7: Честна пред Господем/ смерть преподобных Его.

Verse: Offer to the Lord, O you sons of God. Offer young rams to the Lord.

Prokeimenon (Tone 7): Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.

2 К коринфянам 6:1-10

2 Corinthians 6:1-10

Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами. Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения. Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение, но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах, под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви, в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

We then, as workers together with Him also plead with you not to receive the grace of God in vain. For He says: In an acceptable time I have heard you, And in the day of salvation I have helped you.” Behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation. We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed. But in all things we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses, in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fastings; by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love, by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left, by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as chastened, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

1 Коринфянам 16:13-24

Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды. Все у вас да будет с любовью. Прошу вас, братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым), будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся. Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше, ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых. Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью. Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием. Моё, Павлово, приветствие собственноручно. Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маранафа. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами, и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

Аллилуиарий глас 7:

Благо есть исповедаться Господеви и пети Имени Твоему, Вышний.

Стих: Возвещати заутра милость Твою, и истину Твою на всякую ночь.

Стих: Священники Твои облечутся в правду, и преподобнии Твои возрадуются.

1 Corinthians 16:13-24

Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong. Let all that you do be done with love. I urge you, brethren-you know the household of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have devoted themselves to the ministry of the saints- that you also submit to such, and to everyone who works and labors with us. I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part they supplied. For they refreshed my spirit and yours. Therefore, acknowledge such men. The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house. All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss. The salutation with my own hand-Paul's. If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. O Lord, come! The grace of our Lord Jesus Christ be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

Resurrectional Alleluia (Tone 7):

It is good to give praise to the Lord, to sing praises to Thy name, O Most High.

Verse: To declare Thy mercy in the morning, and Thy truth throughout the night.

Verse: Thy priests shall be clothed in righteousness and Thy saints shall rejoice.

**От Луки 6:31-36****Luke 6:31-36**

И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. И если займы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают займы грешникам, чтобы получить обратно столько же. Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

And just as you want men to do to you, you also do to them likewise. But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back. But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and evil. Therefore be merciful, just as your Father also is merciful.

От Матфея 24:42-47**Mathew 24:42-47**

Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш придёт. Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придёт вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего. Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, придёт Сын Человеческий. Ктó же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время? Блажен тот раб, которого господин его,

Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming. But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect. «Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season? Blessed is that servant whom his

придя, найдёт поступающим так; истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его.

master, when he comes, will find so doing. Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods.



ПЕСНОПЕНИЯ

HYMNS

Запричастный:

Хвалите Гóспода с Небés, хвалите Егó в Вьшних. В пáмьть вéчную бóдет прáведник, от слýха зла не убойтсá. Аллилúиа. Аллилúиа. Аллилúиа.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. The just shall be in everlasting remembrance he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

Приготовление пирожков и пельменей для Рождественской ярмарки

В следующую пятницу, 18 октября, с 10:00 до 14:00, наши женщины соберутся, чтобы готовить пирожки для предстоящей Рождественской ярмарки, которая состоится 7 декабря. А в субботу, 19 октября, с 10:00 до 13:00, наши мужчины собираются для приготовления пельменей.

Мы приглашаем всех, кто может помочь в этих приготовлениях. Если вы можете присоединиться, пожалуйста, свяжитесь с Анной Рихтер по телефону (650) 440-2874.

Давайте вместе подготовимся к этому радостному событию как приходская семья!

Pirozhki and Pelmeni Preparations for the Christmas Festival

Next Friday, October 18, from 10:00 AM to 2:00 PM, our women will gather to make pirozhki for our upcoming Christmas Festival on December 7. Then, on Saturday, October 19, from 10:00 AM to 1:00 PM, our men will gather to make pelmeni.

We warmly invite anyone who is able to lend a hand with these preparations. If you can help, please notify Anna Richter at (650) 440-2874.

Let's come together as a parish community in joyful preparation for this festive season!

Приглашаем вас на **Пушкинский вечер**, посвящённый дню лица, который состоится в **воскресенье, 20 октября**, сразу после Божественной Литургии.

На вечере вас ждёт:

- чтение стихотворений,
- театральные постановки,
- музыкальные выступления.

Этот вечер будет наполнен творчеством великого поэта Александра Сергеевича Пушкина, а также культурой и духовностью, которые он так прекрасно отражал в своих произведениях.

Приходите всей семьёй и приглашайте друзей!



Приглашаем всех на

Пушкинский вечер

Вас ждет
«Сказка о мертвой царевне»
и
«Моцарт и Сальери»

20 октября
в церковном холле
во время обеда



We invite you to a **Pushkin Evening** dedicated to Lyceum Day, which will take place on **Sunday, October 20**, immediately following the Divine Liturgy.

The evening will feature:

- poetry readings,
- theatrical performances,
- musical presentations.

Join us for an evening filled with the works of the great poet Alexander Sergeyevich Pushkin, celebrating the culture and spirituality he so beautifully conveyed in his writings.

Bring your family and friends! (*This event is in Russian*)